

Renata Jasnos

# Deuteronomium jako „księga” w kontekście kultury piśmienniczej starożytnego Bliskiego Wschodu

Tak zasadnicze umieszczenie Deuteronomium w kontekście kulturowym Starożytnego Bliskiego Wschodu stanowi największą wartość recenzowanej rozprawy [...]. Jest to dzieło, które wnosi nowe wartości poznawcze, w takim stopniu absolutnie nieobecne w polskiej literaturze biblijnej, nie tylko w odniesieniu do Deuteronomium [...].

Recenzent pragnie szczególnie zwrócić uwagę na wprowadzenie i zastosowanie metody, która została określona jako [nowa] Kompositionsgeschichte. [...] Jest to dzieło dojrzałe, doskonale opracowane i wnoszące rzeczywiście nowe elementy do arsenału wiedzy biblijnej ujętej na szerokim tle wiedzy kulturoznawczej w odniesieniu do Starożytnego Bliskiego Wschodu.

Ks. prof. dr hab. Tomasz Bolesław Jelonek, biblista  
Wydział Nauk Społecznych  
Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie

Deuteronomium przedstawione jest tu jako pismo w wielu sensach znaczeń. [...] Szczegółowo omówione zostaje zagadnienie przekazu oralnego i piśmiennego, z uwzględnieniem dynamiki procesu. [...] Inspirujące są tu odwołania do „modelu Gilgamesza”, unikalnego procesu kształtowania się starożytnego, klasycznego dzieła. [...]

Monografia Renaty Jasnos jest specjalistyczną, prezentującą wysoki poziom naukowy pracą z zakresu bibliistyki i teologii. Ale może stać się inspirującą i niezwykle pożyteczną lekturą także dla kulturoznawców, językoznawców, literaturoznawców, religioznawców czy filozofów.

Prof. dr hab. Marta Kudelska  
Katedra Porównawczych Studiów Cywilizacji  
Wydział Filozoficzny  
Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie

Deuteronomium jako „księga”  
w kontekście kultury piśmienniczej  
starożytnego Bliskiego Wschodu

HUMANITAS  
STUDIA KULTUROZNAWCZE

HUMANITAS  
STUDIA KULTUROZNAWCZE

ISBN 978-83-7614-047-6 (Ignatianum)

ISBN 978-83-7767-010-1 (WAM)









© Akademia Ignatianum, 2011  
ul. Kopernika 26 • 31-501 Kraków

Praca naukowa finansowana ze środków na naukę w latach 2009-2010.

Redakcja  
Ewa Zmuda

Projekt okładki i stron tytułowych  
Lesław Sławiński – PHOTO DESIGN

978-83-7614-047-6 (Ignatianum)

978-83-7767-010-1 (WAM)

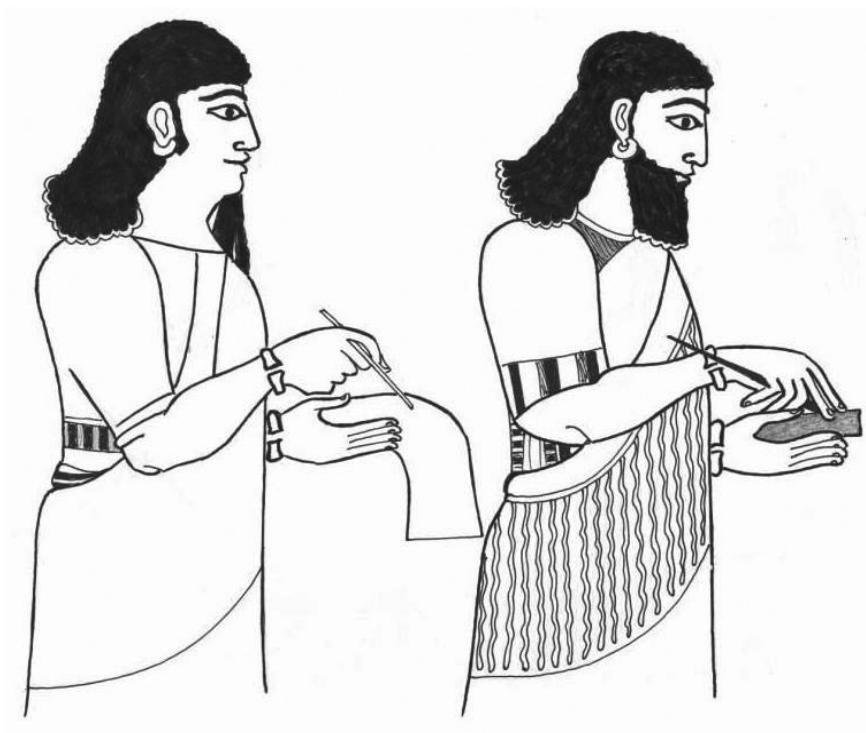
WYDAWNICTWO WAM  
ul. Kopernika 26 • 31-501 Kraków  
tel. 12 62 93 200 • faks 12 42 95 003  
e-mail: [wam@wydawnictwowam.pl](mailto:wam@wydawnictwowam.pl)  
[www.wydawnictwowam.pl](http://www.wydawnictwowam.pl)

DZIAŁ HANDLOWY  
tel. 12 62 93 254-255 • faks 12 43 03 210  
e-mail: [handel@wydawnictwowam.pl](mailto:handel@wydawnictwowam.pl)

KSIĘGARNIA INTERNETOWA  
tel. 12 62 93 260, 12 62 93 446-447  
faks 12 62 93 261  
[e.wydawnictwowam.pl](http://e.wydawnictwowam.pl)

Drukarnia Kand K • Kraków

*Dedykuję moim bliskim,  
Mamie, Bratu, Andrzejowi  
oraz mojemu Mistrzowi, który uczył mnie zgłębiać tajemnice Biblii  
Ks. Prof. dr. hab. Tadeuszowi Brzegowemu w 70. rocznicę urodzin*



Fragment fresku z Til Barsib (VIII w. przed Chr.) –  
obrazujący łączność dwóch kultur pisarskich  
obrys i rekonstrukcja R. Jasnos

# Spis treści

Wstęp .....	15
-------------	----

## **CZĘŚĆ I: WYBRANE ZAGADNIENIA KULTURY PIŚMIENNEJ NA STAROŻYTNYM BLISKIM WSCHODZIE ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM IZRAELA I JUDY**

1. Wprowadzenie – początki pisma i kultury piśmiennej .....	27
2. Izrael i Juda – początki i rozwój kultury piśmiennej .....	37
2.1. Dzieje pisma na obszarze Izraela i Judy .....	37
2.1.1. Pismo klinowe w Kanaanie .....	38
2.1.2. Palestyna po okresie wieków ciemnych .....	41
2.1.3. Próby prowadzące do alfabetu .....	42
Alfabet klinowy .....	43
Pismo proto-kananejskie i jego pochodne .....	44
2.1.4. Pismo hebrajskie .....	46
Świadcstwa archeologiczne .....	46
Problem dywersyfikacji zapisu .....	47
2.1.5. Zakres piśmienności na terenach biblijnego Izraela i Judy .....	49
XII-IX w. ....	49
VIII–VI w. ....	52
2.1.6. Uwarunkowania rozwoju piśmienności w Izraelu i Judzie .....	55
Kulturowe .....	55
Ekonomiczno-administracyjne .....	57
Społeczno-polityczne .....	58
2.1.7. Piśmienność w świadectwach biblijnych – kwestia historyczna .....	58
2.1.8. Sytuacja językowa i piśmienna w okresie perskim .....	60
2.2. Kultura piśmienna Izraela i Judy .....	63
2.2.1. Miejsca – archiwa .....	63
2.2.2. Osoby – pisarze .....	67
Dane archeologiczne .....	67
Dane biblijne .....	69
Tytuły i imiona pisarzy w Biblii .....	71
Funkcje pisarskie .....	72
Umiejętności literackie – poziom wykształcenia .....	76
Rody pisarskie okresu przedwygnaniowego .....	78
Relacje pisarzy dworskich z świątynią .....	81
2.2.3. Pytanie o edukację .....	83
3. Kontekst kulturowy funkcjonowania zapisów na SBW – wybrane aspekty .....	93
3.1. Funkcje tekstów .....	93



3.2. Starożytna idea pisania i zapisów . . . . .	97
3.2.1. Niezwykła moc pisma . . . . .	97
3.2.2. Bogowie, mity, idee – Mezopotamia . . . . .	98
Początek pisma . . . . .	98
Nisaba . . . . .	99
Nabu . . . . .	101
Tabliczka Przeznaczeń . . . . .	102
Ninurta . . . . .	105
Księgi niebiańskie, rejestry bogów . . . . .	107
Podsumowanie . . . . .	108
Biblijne echa kultu Nabu . . . . .	109
3.2.3. Bogowie, mity, idee – Egipt . . . . .	110
Thot . . . . .	110
Szeszat . . . . .	111
Zapisy i magia . . . . .	112
Konkluzja . . . . .	113
3.3. Pismo w służbie przekazu treści niezwykłych – wiedzy sekretnej i listów bogów . . . . .	115
3.4. Koncepcja autorstwa i/czy „autorytetu” tekstu . . . . .	119
3.5. Między powielaniem a inwencją . . . . .	125
3.6. Między inwencją a kanonizacją . . . . .	132
4. Pytanie o oddziaływania międzykulturowe . . . . .	135
4.1. Zjawisko wpływów kulturowych i jego ocena . . . . .	135
4.2. Ugarit pośrednikiem i świadkiem wpływów kulturowych . . . . .	137
4.3. Wpływy nie tylko literackie. Przerwanie, kontynuacja, adaptacja . . . . .	140
4.4. Pytanie o postępowanie badawcze . . . . .	143

## CZĘŚĆ II: DEUTERONOMIUM JAKO *SĔFER*

1. Terminologia związana z kulturą piśmienną w Deuteronomium . . . . .	149
1.1. Podstawowe terminy dotyczące pisania . . . . .	149
1.1.1. <i>Sēfer</i> – pismo, list, piśmienny dokument . . . . .	149
1.1.2. <i>Kātab</i> – pisać . . . . .	152
1.2. Inne terminy związane z pisanem . . . . .	157
1.2.1. <i>Šōtēr</i> – pisarz, zwierchnik . . . . .	157
1.2.2. <i>Sēfer k<sup>r</sup>ritut</i> – list rozwodowy . . . . .	159
1.3. Terminy pośrednio związane z pisanem . . . . .	160
1.3.1. Różne terminy rzadziej występujące . . . . .	160
1.3.2. Słowo – <i>dābār, dāberet, ʾēmer, ʾimrāh</i> . . . . .	161
1.3.3. <i>Tôrāh</i> – nauka-prawo . . . . .	167
2. Wybrane zagadnienia kultury piśmiennej w Deuteronomium . . . . .	171
2.1. Aspekt materialny pisma – materiały i narzędzia pisarskie . . . . .	171
2.2. Aspekt personalny – kto pisze . . . . .	176
2.3. Rodzaje zapisów oraz ich funkcje i czynności z nimi związane . . . . .	181
2.4. Deuteronomium jako pismo . . . . .	187
2.4.1. Co zawiera <i>sēfer ha-tôrāh</i> ? . . . . .	188
2.4.2. Treści przymierza <i>b<sup>r</sup>rit</i> . . . . .	191
2.4.3. Czym są <i>ha-d<sup>e</sup>bārīm</i> ? . . . . .	192

2.4.4. Relacja między Księgą Powtórzonego Prawa a „Księgą” <i>tory</i> . . . . .	193
2.4.5. Funkcje i cele „Księgi” <i>tory</i> w Deuteronomium . . . . .	196
2.4.6. Relacje między „Księgą” <i>tory</i> i kamiennymi tablicami w przekazie Deuteronomium . . . . .	201
Synopsa narracji o powstawaniu tablic . . . . .	202
Rozwój tradycji . . . . .	205
Połączenie przekazów („redakcja”) . . . . .	208
Odmienne funkcja tablic i „Księgi” <i>tory</i> . . . . .	209
2.4.7. „Księga” <i>tory</i> i kamienne tablice w Księdze Wyjścia . . . . .	211
3. „Księga” <i>tory</i> w pozostałych tradycjach Biblii hebrajskiej . . . . .	219
3.1. Księga Jozuego . . . . .	219
3.2. Księgi Królewskie i Księgi Kronik . . . . .	221
3.3. Księga Ezdrasza i Księga Nehemiasza . . . . .	230
3.4. Księgi prorockie . . . . .	232
3.5. Konkluzja . . . . .	237
4. Struktura Księgi Powtórzonego Prawa a proces kształtowania tekstu . . . . .	239
4.1. Kodeks . . . . .	240
4.2. Traktat . . . . .	240
4.3. Mowy . . . . .	241
4.4. Struktura złożona . . . . .	243
4.5. Analiza terminologii w odniesieniu do struktury . . . . .	246
4.6. Konkluzja . . . . .	253

### CZĘŚĆ III: DEUTERONOMIUM JAKO UCZESTNIK W KULTURZE

1. Oralność i piśmienność w Deuteronomium . . . . .	257
1.1. Retoryka tekstu literackiego a oralność pierwotna . . . . .	259
1.2. Cechy przekazu oralnego w literaturze . . . . .	260
1.2.1. Powtórzenia . . . . .	260
1.2.2. Styl formułatywny . . . . .	261
1.2.3. Performance . . . . .	266
1.2.4. Prawo – oralnie . . . . .	268
1.3. Próba oceny oralności Deuteronomium . . . . .	269
1.4. Dynamika oralno-piśmienna Deuteronomium . . . . .	270
1.5. Przekaz piśmienny i implikacje piśmienności . . . . .	275
2. Objawiona mądrość i wiedza nie-ukryta w deuteronomicznym zapisie . . . . .	281
2.1. Objawienie i zapis – Bóg Pisarz na Horebie i piszący Mojżesz . . . . .	282
2.2. Wiedza sekretna i mądrość . . . . .	285
2.3. Mojżesz prorok, pisarz i mędrzec <i>apkallū</i> . . . . .	292
2.4. Konkluzja . . . . .	296
3. Prawo zapisane, jego cel i funkcje . . . . .	299
3.1. Prawo króla i <i>sefer ha-tora</i> . . . . .	299
3.1.1. Deuteronomiczne prawo króla i bliskowschodnia koncepcja władzy . . . . .	299
3.1.2. Rola króla wobec prawa . . . . .	304
3.2. Prawo i zbiory prawne w zapisie . . . . .	309
3.2.1. Koncepcja prawa . . . . .	309

3.2.2. Czym był „kodeks”?	311
3.2.3. Biblijne zbiory prawne.	319
3.3. Dwie kamienne tablice i Dziesięć Słów <i>Jhwh</i> .	322
3.3.1. Dlaczego w skrzyni?	322
3.3.2. Dlaczego dwie?	324
3.4. Kamienie limityczne, inskrypcje traktatów i prawo kraju.	329
3.5. Konkluzja.	335
4. Przyczynki do analizy procesu kształtowania Deuteronomium jako kompozycji piśmiennej – nowa <i>Kompositionsgeschichte</i>	337
4.1. Elementy warsztatu literackiego a proces kształtowania tekstu	338
4.2. Zbiór prawny jako zaczyn kształtowania piśmiennej kompozycji Deuteronomium.	347
4.3. „Model <i>Gilgamesza</i> ” rozwoju tekstu.	354
4.3.1. Charakterystyka eposu <i>Gilgamesz</i> , świadectwa tekstu, etapy rozwoju.	355
4.3.2. Deuteronomium a <i>Gilgamesz</i> .	361
4.4. Wprowadzenie do nowej <i>Kompositionsgeschichte</i>	363
4.5. Próba wstępnej konfrontacji z wybranymi teoriami	368
4.5.1. Złożoność przekazu	368
4.5.2. Przykład negatywnej weryfikacji hipotezy	370
4.5.3. „Redakcje” i „edycje”	372
5. Teologia Pisma i pisanie w Deuteronomium – synteza	377
5.1. Słowa mówione i pisane	377
5.2. Bóg jako Pisarz	380
5.3. Pośrednicy Objawienia w tradycji Deuteronomium	383
5.4. Autorytet tekstu i znaczenie zapisu	388
5.4.1. Autorytet osoby i jej słów	388
5.4.2. Powaga i znaczenie zapisu.	390
Dokument przymierza	390
Zapis prawa	392
Zapisana wiedza – nauka	394
5.5. Podsumowanie.	398
Zakończenie.	399
Summary	411
Spis tabel	420
Spis skrótów.	421
Bibliografia wybrana	427
Indeks rzeczowy.	463
Indeks odniesień biblijnych	467
Indeks wybranych świadectw piśmiennictwa	483
Indeks odniesień do pozabiblijnych tekstów starożytnych	484

# Table of contents

Preface .....	15
---------------	----

## **PART I.**

### **SELECTED ISSUES OF THE CULTURE OF WRITING WITHIN THE ANCIENT NEAR EAST – WITH PARTICULAR EMPHASIS ON ISRAEL AND JUDAH**

1. Introduction – the origins of script and culture of literacy .....	27
2. Israel and Judah – the origins and development of culture of literacy .....	37
2.1. The history of script in the area of Israel and Judah .....	37
2.1.1. Cuneiform script in Canaan .....	38
2.1.2. Palestine after the dark ages .....	41
2.1.3. Attempts leading towards the creation of an alphabet .....	42
Cuneiform alphabet .....	43
Proto-Canaanite script .....	44
2.1.4. Hebrew Script .....	46
Archaeological evidence .....	46
Problems in the diversification of scripts .....	47
2.1.5. The extent of literacy within the areas of biblical Israel and Judah .....	49
12 <sup>th</sup> – 9 <sup>th</sup> century BC .....	49
8 <sup>th</sup> – 6 <sup>th</sup> century BC .....	52
2.1.6. Conditions for the development of literacy in Israel and Judah .....	55
Cultural .....	55
Economic and Administrative .....	57
Socio-political .....	58
2.1.7. Literacy in biblical evidence – a historical issue .....	58
2.1.8. Language and literacy during the Persian era .....	60
2.2. Writing culture of Israel and Judah .....	63
2.2.1. Places – the archives .....	63
2.2.2. People – writers .....	67
Archaeological Data .....	67
Biblical Data .....	69
Titles and names of writers in the Bible .....	71
Functions of writers .....	72
Literary skills – the level of education .....	76
Writers' Families in the era before exile .....	78
Relationships between court writers and the temple .....	81
2.2.3. Question about education .....	83
3. Cultural context of the functioning of records on the ancient Near East – selected aspects .....	93
3.1. Functions of the texts .....	93

3.2. Ancient idea of writing and records . . . . .	97
3.2.1. The extraordinary power of writing . . . . .	97
3.2.2. Gods, myths, ideas – Mesopotamia . . . . .	98
The beginning of writing . . . . .	98
Nisaba . . . . .	99
Nabu . . . . .	100
The Tablet of Destinies . . . . .	102
Ninurta . . . . .	105
Heavenly Books, records of gods . . . . .	107
Summary . . . . .	108
Biblical echoes of the worship of Nabu . . . . .	109
3.2.3. Gods, myths, ideas – Egypt . . . . .	110
Thot . . . . .	110
Szeszat . . . . .	111
Writing and magic . . . . .	112
Conclusion . . . . .	113
3.3. Writing in the service of the unusual – secretive knowledge and letters of gods . . . . .	115
3.4. The concept of authorship and/or the “authority” of text . . . . .	119
3.5. Between copying and invention . . . . .	125
3.6. Between invention and canonisation . . . . .	132
4. Question of intercultural influences . . . . .	135
4.1. The phenomenon of cultural influences and its evaluation . . . . .	135
4.2. Ugarit – intermediary and witness of cultural influences . . . . .	137
4.3. Influences not only of a literary nature. Interruption, continuation, adaptation . . . . .	140
4.4. Question relating to research procedure . . . . .	143

## PART II.

### DEUTERONOMY AS *SĒFER*

1. Terminology related to the culture of writing in The Book of Deuteronomy . . . . .	149
1.1. Basic terms related to writing . . . . .	149
1.1.1. <i>Sēfer</i> – script, letter, written document . . . . .	149
1.1.2. <i>Kātab</i> – to write . . . . .	152
1.2. Other terms related to writing . . . . .	157
1.2.1. <i>Šōtēr</i> – writer, supervisor . . . . .	157
1.2.2. <i>Sēfer kʾrītut</i> – divorce letter . . . . .	159
1.3. Terms indirectly related to writing . . . . .	160
1.3.1. Various less common terms . . . . .	160
1.3.2. The Word – <i>dābār</i> , <i>dāberet</i> , <i>ʿēmer</i> , <i>ʿimrāh</i> . . . . .	161
1.3.3. <i>Tōrāh</i> – instruction-law . . . . .	167
2. Selected literary and cultural issues within Deuteronomy . . . . .	171
2.1. Material aspect of writing – tools and materials . . . . .	171
2.2. Personal aspect – who writes . . . . .	176
2.3. Types and functions of recording, activities related to them . . . . .	181
2.4. Deuteronomy as a text . . . . .	187
2.4.1. What does <i>sēfer ha-tōrāh</i> contain? . . . . .	188

2.4.2. The contents of the covenant <i>b'rit</i> . . . . .	191
2.4.3. What are the <i>ha-d'ebārīm</i> ? . . . . .	192
2.4.4. The relationship between Deuteronomy and The 'Book' of <i>Torah</i> . . . . .	193
2.4.5. Functions and objectives of The 'Book' of <i>Torah</i> in Deuteronomy. . . . .	196
2.4.6. Relations between The 'Book' of <i>Torah</i> and stone tablets in Deuteronomy . . . . .	201
Synopsis of the narratives concerning the formation of tablets. . . . .	202
Development of the tradition . . . . .	205
Merging of the accounts ('editing'). . . . .	208
Different functions of the tables and The 'Book' of <i>Torah</i> . . . . .	209
2.4.7. The 'Book' of <i>Torah</i> and stone tablets in The Book of Exodus . . . . .	211
3. The 'Book' of <i>Torah</i> in other traditions of the Hebrew Bible . . . . .	219
3.1. The Book of Joshua . . . . .	219
3.2. The Books of Kings and The Books of Chronicles . . . . .	221
3.3. The Book of Ezra and The Book of Nehemiah . . . . .	230
3.4. The Books of the Prophets . . . . .	232
3.5. Conclusion. . . . .	237
4. Structure of the Book of Deuteronomy and the process of shaping the text . . . . .	239
4.1. Code . . . . .	240
4.2. Treaty . . . . .	240
4.3. Speech . . . . .	241
4.4. Complex structure . . . . .	243
4.5. Analysis of the terminology in relation to structure . . . . .	246
4.6. Conclusion . . . . .	253

### PART III.

#### DEUTERONOMY AS A PARTICIPANT WITHIN THE CULTURE

1. Orality and literacy in Deuteronomy . . . . .	257
1.1. Rhetoric of a literary text versus the primary orality . . . . .	259
1.2. The features of oral communication in literature . . . . .	260
1.2.1. Repetitions . . . . .	260
1.2.2. Formulaic Style . . . . .	261
1.2.3. Performance. . . . .	266
1.2.4. The Law – orally . . . . .	268
1.3. An attempt to assess the orality of Deuteronomy . . . . .	269
1.4. Oral and writing dynamics of Deuteronomy . . . . .	270
1.5. Written transmission and implications of literacy . . . . .	275
2. Wisdom revealed, and unhidden knowledge written down in Deuteronomy . . . . .	281
2.1. The Revelation and its recording – God-Writer on Mount Horeb and Moses who writes . . . . .	282
2.2. Secretive knowledge and wisdom . . . . .	285
2.3. Moses – prophet, writer and sage <i>apkallū</i> . . . . .	292
2.4. Conclusion . . . . .	296
3. Recorded law, its purpose and functions . . . . .	299
3.1. The law of the king and <i>sefer ha-tora</i> . . . . .	299

3.1.1. Deuteronomic law of the king and the Near Eastern concept of power .	299
3.1.2. Role of the king before the law . . . . .	304
3.2. Law and written legal collections . . . . .	309
3.2.1. The concept of law . . . . .	309
3.2.2. What was the ‘code’? . . . . .	311
3.2.3. Biblical legal collections . . . . .	319
3.3. Two tablets and Ten Words <i>Yhwh</i> . . . . .	322
3.3.1. Why in a chest? . . . . .	322
3.3.2. Why two? . . . . .	324
3.4. Boundary stones, inscription of treaties and the law of the country . . . . .	329
3.5. Conclusion . . . . .	335
4. Contributions to the analysis of the process of the shaping of Deuteronomy as a written composition – a new <i>Kompositionsgeschichte</i> . . . . .	337
4.1. Elements of literary interventions and the process of shaping text . . . . .	338
4.2. A collection of laws as a nucleus in the shaping of the literary composition of Deuteronomy. . . . .	347
4.3. ‘Model of <i>Gilgamesh</i> ’ of the development of the text . . . . .	354
4.3.1. Characteristics of the <i>Gilgamesh</i> epic, evidence from the text, stages of development. . . . .	355
4.3.2. Deuteronomy versus <i>Gilgamesh</i> . . . . .	361
4.4. Introduction to the new <i>Kompositionsgeschichte</i> . . . . .	363
4.5. An attempt at a preliminary confrontation with selected theories . . . . .	368
4.5.1. Complexity of the tekst . . . . .	368
4.5.2. An example of a negative verification of the hypothesis. . . . .	370
4.5.3. ‘Redactions’ and ‘editions’ . . . . .	372
5. Theology of the Scripture and writing in Deuteronomy – a synthesis. . . . .	377
5.1. Spoken and written words . . . . .	377
5.2. God as Writer . . . . .	380
5.3. Intermediaries of the Revelation in the tradition of Deuteronomy. . . . .	383
5.4. The authority of the text and the importance of recording . . . . .	388
5.4.1. The authority of the person and their words . . . . .	388
5.4.2. Solemnity and importance of recording . . . . .	390
Document of the Covenant . . . . .	390
Written Law . . . . .	392
Written Knowledge – Instruction . . . . .	394
5.5. Summary . . . . .	398
Conclusion . . . . .	399
Summary in English. . . . .	411
List of Tables . . . . .	420
List of abbreviations . . . . .	421
Selected bibliography. . . . .	427
Subject index . . . . .	463
Index of biblical references . . . . .	467
Index of selected evidence of literacy . . . . .	483
Index of references to extra-biblical ancient texts . . . . .	484

## Wstęp

Zgłębiając historię początków pisma na starożytnym Bliskim Wschodzie i specyfikę kultury piśmiennej, trzeba skonfrontować się ze znaczącymi dla nich zjawiskami. Jako pierwsze z nich należy wskazać fenomen geograficznego kontekstu powstania alfabetu. Początki zapisu alfabetycznego ukształtowały się nie w piśmiennym Egipcie (hieroglify) ani Mezopotamii (kliny), w dwóch rozwiniętych kulturowo „światach” – kolebkach najstarszych cywilizacji, ale na terenach „pomiędzy”. Najstarsze świadectwa początków zapisu alfabetycznego, określone jako świadectwa pisma protosynajskiego i protokananejskiego wskazują wymownie na tereny bliskie ziemiom „biblijnym”. Warto podkreślić zasięg przełomu, który nastąpił tu wraz z użyciem zapisu alfabetycznego. Jak zauważa Frank Moore Cross, zanim powstał alfabet, w śródziemnomorskim i orientalnym świecie istniały już złożone systemy pisma, każdy – jak się wydaje – niezależny od innych<sup>1</sup>, tymczasem alfabet powstał tylko raz, tylko jeden; i ten jeden alfabet dał zarazem początek wszystkim alfabetom<sup>2</sup>.

Jako drugi chce poruszyć fenomen „oralności pisma” – istotny dla rozumienia starożytnych pism. Zapis, tekst, począwszy od początków pisma, poprzez dalsze etapy rozwoju, świadczy nie tylko o piśmienności, ale paradoksalnie – także o oralności, bowiem przejście w kulturze nie miało charakteru przełomu, ale trwającego dłużej procesu. Wystarczy uświadomić sobie, że w starożytnym „piśmiennym” społeczeństwie pisało kilka procent ludzi. Oralność (tzw. pierwotna) nie tylko długo jeszcze towarzyszyła

<sup>1</sup> Jednak niektórzy uważają, że te systemy nie powstawały bez kontaktów między poszczególnymi z nich; por. B.P. POWELL, *Writing. Theory and History of the Technology of Civilization*, Malden, MA – Oxford 2009, s. 4.

<sup>2</sup> F.M. Cross wylicza następujące systemy zapisu przedalfabetycznego: sumeryjski (kliny), egipski (hieroglify), protoelamicki, protoindyjski, kreteński (p. linearne A i B), hetycki (tzw. hieroglify hetyckie) oraz chiński; por. F.M. CROSS, *The Invention and Development of the Alphabet*, w: W.M. SENNER, *The Origins of writing*, Lincoln, NE 1989, s. 77.



piśmienności, ale piśmienność służyła najpierw oralności! Pisząc o odmiennej dynamice kultur oralnej i piśmiennej, Grzegorz Godlewski wskazuje na sposoby wpływu słowa, w zależności od tego, czy oddziałuje ono jako wypowiedane – w ramach kultury oralnej, czy jako pisane – funkcjonujące w kulturze piśmiennej. „Słowo żywe i pismo, [...], nie tylko są odrębnymi formami komunikacji, powołującymi do życia swoiste zachowania i praktyki komunikacyjne, ale również wytwarzają właściwe sobie role i instytucje kulturowe, więcej, modelują same podstawy kultury: poczynając od kulturowo warunkowanych zasad percepcji, poznania i myślenia, poprzez wzory relacji i więzi międzyludzkich, po zasady organizacji życia zbiorowego”<sup>3</sup>. Zatem, badając kulturę piśmienną w starożytności, nie można pominąć jej elementów oralnych bez niebezpieczeństwa zniekształcenia obrazu tej kultury.

Jest jeszcze jedna interesująca kwestia, nieco innego typu, związana z literaturą biblijną, na którą chcę wskazać. Świat nauki posiada całkiem zasobne już zbiory dokumentów i literatury pisma klinowego (choć wciąż jest to tylko nieduża część tego, co skrywają telle i piaski). Tymczasem z pierwszej połowy I tysiąclecia pozostało niewiele tekstów zapisanych pismem alfabetycznym. Przetrwały pojedyncze inskrypcje monumentalne (na kamiennych powierzchniach) albo krótkie zapisy na skorupach naczyń. A zatem czas po przełomie pozostaje w dużej mierze niepoznany. Wiadomo, że pisano, o czym świadczą odciski pieczęci ze sznurkami, jakie pozostały po pieczętowanych dokumentach. Ale papirus nie zachował się (najstarszy zachowany zbiór pochodzi z Qumran, a jego zwoje datuje się na okres od III w. przed Chr.). Coś jednak przetrwało, przetrwały te teksty, które podlegały nieustannej transmisji, poprzez proces kopiowania „przeniesione” przez przestrzeń wielu wieków. Do takich większych kompozycji, które rozdziły się stopniowo – począwszy od pierwszych wieków stosowania pisma alfabetycznego (w Palestynie od VIII w.) obok literatury greckiej, należy zbiór pism biblijnych. Ale nie oznacza to, że teksty te były przekazywane przez kopistów „biernie”. Proces przepisywania łączył się bowiem nierzadko z dalszymi pracami nad pisarską kompozycją, która w starożytnej kulturze piśmiennej nie powstawała jako jednorazowy akt zapisu.

Pierwsze wnioski wynikające z przedstawionych zjawisk prowadzą do konieczności zweryfikowania wyobrażeń na temat pisma i pisania w starożytności. Poznanie aspektów piśmiennej kultury oraz jej wczesnych dzie-

<sup>3</sup> Por. G. GODLEWSKI, *Jack Goody, uczony w piśmie*, w: J. GOODY, *Logika pisma a organizacja społeczeństwa*, Warszawa 2006, s. 12.

jów, tego, jak było postrzegane, rozumiane i w jakim kontekście praktykowane pismo, mogą zmienić spojrzenie na współczesną interpretację powstających wówczas pism.

Celem opracowania jest przedstawienie biblijnej idei „księgi” w aspekcie kulturowym i teologicznym. Problem badawczy można sprowadzić do pytania: jaka koncepcja dokumentu pisanego – „księgi” – została wyrażona w Deuteronomium. Ten problem sytuuje się w szerszym kontekście rozumienia „księgi” w tekstach biblijnych, a także w kontekście specyfiki starożytnego procesu literackiego opracowywania kompozycji piśmienniczej.

Praca stanowi próbę nowego podejścia do wybranej księgi biblijnej, którą jest Deuteronomium, w szerszej perspektywie kultury piśmienniczej starożytnego Bliskiego Wschodu. Początki pisma, praktyki i zwyczaje związane z pisaniem, nauką pisania oraz tworzeniem dokumentów i dzieł o zróżnicowanym charakterze – a także rozumienie i rola „ksiąg” w życiu społecznym – będą stanowiły materiał porównawczy dla zrozumienia analogicznych (albo oryginalnych) koncepcji i idei zawartych w Biblii.

Podjęty temat wpisuje się w zagadnienie piśmiennictwa w starożytności, a zwłaszcza w zagadnienie rozwoju pisma i kultury piśmienniczej oraz jej wpływu na zjawiska społeczne i religijne. Ta problematyka zostanie podjęta w badaniach stanowiących próbę poszukiwania nowego podejścia do zagadnień biblijnych poprzez powiązanie ich z problematyką kulturoznawczą. Temat dotyczy kwestii kluczowej dla studiów biblijnych – rozumienia „księgi” w kręgu kulturowym, w którym żyli autorzy biblijni – a jednocześnie stanowi jeden z istotnych problemów antropologii kultury. W tę tematykę wpisuje się także kwestia początków pism/ksiąg biblijnych, która w ramach pracy jest podjęta w odniesieniu do Księgi Powtórzonego Prawa, ze względu na jej formę, treści i czas powstawania. Ta księga została wybrana z kilku powodów: ze względu na bogatą terminologię związaną z pisaniem i pismem („księgą”, dokumentem), a także ze względu na jej genezę, na długi proces rozwoju, oraz ze względu na możliwość uchwycenia za jej pośrednictwem procesu przechodzenia od oralności do piśmienności (w kontekście biblijnym). Początki tej księgi sytuuje się w okresie asyryjskim, a tworzenie jej zasadniczego zrębu przypada na czasy babilońskie oraz perskie. Nie można przy tym zapoznać wpływów kultury greckiej, jednak zasadnicza uwaga będzie skierowana na świat Bliskiego Wschodu. To właśnie w tym kręgu tworzyły się i dojrzewały te koncepcje, przesłanki i struktury rozumienia, które wpłynęły na kulturę, także tę piśmienniczą, starożytnego Izraela i Judy. Będą one poszukiwane w pismach starożytnego Bliskiego Wschodu (zwłaszcza Mezopotamii, Syrii i Egiptu) i zarazem

w samych tekstach biblijnych – przy czym jedno i drugie konfrontowane będą z wypracowaną dotąd wiedzą na temat starożytnej sztuki pisarskiej i kultury piśmienniczej. Poznanie tego kontekstu kulturowego posłuży również do zgłębienia biblijnego rozumienia świętości tekstu jako „pośrednika” w spotkaniu między człowiekiem a Bogiem.

W ramach procesu badawczego zastosowane zostaną dwa podejścia metodologiczne. Zasadniczym będzie metoda historyczno-krytyczna stosowana w biblistyce. Składać się na nią będą analiza słownictwa związanego z pisaniem i pismem oraz z kulturą piśmienniczą, elementy analizy zastosowanych form literackich oraz elementy egzegezy wybranych perykop biblijnych. Ponadto sporządzone zostaną również zestawienia synoptyczne, wykonana będzie analiza porównawcza tematów i tradycji dotyczących zapisów w Deuteronomium i Księdze Wyjścia. Równolegle zastosowane zostaną również elementy metod służących w badaniach kultury: poszukiwanie i analiza tematów i wątków, wzorów kulturowych, instytucji związanych z pisarstwem oraz wzajemnych relacji między nimi w ramach kultury. Zostanie ponadto zastosowana metoda porównawcza, zarówno sytuacji kulturowej, jak i tekstów starożytnych, stanowiąca rodzaj przejścia pomiędzy światem przekonań, koncepcji i wyobrażeń w krajach starożytnego Bliskiego Wschodu oraz w biblijnym Izraelu i Judzie.

Metoda porównywania tekstów biblijnych z tekstami z innych centrów kultury jest od dawna używana w biblistyce. Przyjęte podejście ma jednak nieco odmienny charakter. Nie jest porównaniem tylko na poziomie zawartości, treści dzieł literackich, ale odnosi się do kultury piśmienniczej, która stanowiła kontekst i środowisko dla powstania zarówno tekstów biblijnych, jak i innych tekstów starożytnych. Dotychczasowe analizy, czy to o charakterze synchronicznym, czy diachronicznym, skupiały na samym tekście biblijnym. Tymczasem w niniejszym opracowaniu istotnym elementem będzie odkrycie literackiego kontekstu powstawania, rozumienia i oddziaływania tekstu pisanego, czyli tego, co możemy nazwać „księgą”. Powiązanie interpretacji biblijnej z analizą kultury starożytnego Bliskiego Wschodu będzie miało zatem miejsce nie tyle na poziomie samych tylko treści, tematów i motywów literackich, ile na poziomie świata koncepcji wyobrażeń i przekonań, na poziomie znaczenia tekstu dla samej kultury – z jednej strony jest to kultura piśmiennicza, a z drugiej religijna, teologiczna.

Istotą analiz badawczych będzie odnalezienie struktur kulturowych i przesłanek teologicznych, na których opiera się koncepcja „księgi” zawarta w Deuteronomium, a także poznanie elementów warsztatu i procesu opracowywania kompozycji piśmiennej.

Poznanie, jak księga Deuteronomium była rozumiana przez pisarzy i odbiorców z czasu jej powstawania, pozwoli uchwycić, jak to rozumienie księgi wpłynęło na sposób przedstawienia zawartych w niej treści. Otwiera to nowy aspekt analiz biblijnych pism i wpływa na poszerzanie kontekstu interpretacyjnego Biblii.

Poznanie kultury piśmiennej i warsztatu literackiego ówczesnych pisarzy, a co za tym idzie – ich świadomości literackiej, stanowi niedozwony wymóg badawczy i klucz do zrozumienia koncepcji „księgi” zawartej w Deuteronomium. Dotychczas ten sposób podejścia nie został szczegółowo opracowany. Monografię blisko związaną z podjętym przeze mnie problemem, opartą na rozprawie doktorskiej, opublikował Jean-Pierre Sonnet, *The Book within the Book. Writing in Deuteronomy* (Biblical Interpretation Series 14), Leiden – New York – Koeln: Brill 1997 (por. E. Otto, *Mose der Schreiber. Zu „poetics,” und „genetics,” in der Deuteronomiumsanalyse anhand eines Buches von Jean-Pierre Sonnet*, ZAR 6(2000), s. 320-329). Autor reprezentuje podejście narracyjne, a jego metoda polega głównie na opracowaniu poszczególnych części strukturalnych Deuteronomium pod kątem treści dotyczących księgi i pisania. W krótkim końcowym ekskursie (s. 262-269) porusza kwestię widocznych wpływów pisarskiej tradycji na Księgę Powtórzonego Prawa. Kwestia roli pisarzy w powstawaniu Deuteronomium jest też wzmiankowana w innych opracowaniach dotyczących tej księgi, na przykład przez Moshe Weinfeld, *Deuteronomy and the Deuteronomic School*, Oxford: Clarendon 1972, s. 158-171 [The Scribal Role in the Crystallization of Deuteronomy], nigdzie jednak nie opracowano jej w szerszym kontekście. Wśród opracowań związanych pośrednio z warsztatem pisarskim, w odniesieniu do Deuteronomium, w ciągu ostatnich 30 lat ukazały się różne publikacje poświęcone retoryce Deuteronomium, jej cechom mądrościowym oraz jej kompozycji literackiej w powiązaniu z różnymi zagadnieniami gramatycznymi (mowa zależna, liczba pojedyncza i mnoga adresata itd.; por. bibliografia).

W ostatnich latach można zauważyć rosnące zainteresowanie Biblią w kontekście zagadnień z zakresu kultury pisarskiej i piśmiennych aspektów opracowania: K. van der Toorn, *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible*, Cambridge – Massachusetts – London: Harvard Univ. Press 2007; W.M. Schniedewind, *How The Bible Became A Book. The Textualization of Ancient Israel*, New York – Cambridge Univ. Press 2004; D.M. Carr, *Writing on the Tablet of the Heart. Origins of Scripture and Literature*, Oxford Univ. Press 2005; J.N. Whisenant, *Writing, Literacy, and Textual Transmission. The Production of Literary Documents in Iron Age*

*Judah and the Composition of the Hebrew Bible*, University of Michigan 2008, [http://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/2027.42/58435/1/jfletcha\\_1.pdf](http://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/2027.42/58435/1/jfletcha_1.pdf) (dostęp 15.03.2010), (por. także J. Van Seters, *The Edited Bible. The Curious History of the „Editor” in Biblical Criticism*, Winona Lake, IN: Eisenbrauns 2006).

Dekadę wcześniej zainteresowanie biblistów skupiało się na kwestiach edukacji i szkół pisarskich, które wiążą się z zagadnieniami kultury piśmiennej. W tym czasie powstała również praca z zakresu oralności i piśmienności w odniesieniu do Biblii: S. Niditch, *Oral World and Written Word. Ancient Israelite Literature*, Louisville, KY: J. Knox Press 1996; P.R. Davies, *Scribes and Schools. The Canonization of the Hebrew Scripture* (Library of Ancient Israel), Louisville, KY: J. Knox Press 1998; J.L. Crenshaw, *Education in Ancient Israel. Across the Deadening Silence*, New York: Doubleday 1998; D.W. Jamieson-Drake, *Scribes and Schools in Monarchic Judah. A Socio-Archaeological Approach* (JSOTSuppl. 109), Sheffield: JSOT Press 1991; E.W. Heaton, *The School Tradition of the Old Testament*, Oxford Univ. Press 1994 (por. klasyczna praca: A. Lemaire, *Les écoles et la formation de la Bible dans l'ancien Israël* [OBO 39], Fribourg, Suisse: Editions Universitaires – Goettingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1981).

Obok monografii trzeba wskazać kilka ważniejszych artykułów: E. Bosshard-Nepustil, *Der schreibende Gott am Sinai*, BZ 54(2010), s. 1-19; G. Fischer, *Il libro di Geremia, specchio della cultura scritta e letta in Israele*, RivB 56(2008), s. 417; E. Otto, *Die Tora als Buch. Ein Schluessel zum Schriftverstaendnis der Hebraeischen Bibel*, ZAR 13(2007), s. 284-303; M. Leuchter (ed.), *Scribes Before and After 587 BCA. A Conversation*, JHS 7(2007), art. 10, [www.jhsonline.org](http://www.jhsonline.org) (dostęp: 25.02.2009); J. Schaper, *Tora als Text im Deuteronomium*, w: L. Morenz, S. Schorch (ed.), *Was ist ein Text? Alttestamentliche, aegyptologische und altorientalistische Perspektiven*, Berlin 2007, s. 49-63; E.W. Conrad, *Heard but not Seen. The Representation of ‘Books’ in the Old Testament*, JSOT 54(1992), s. 45-59.

Nie będę przywoływać szerszych ujęć dotyczących kultury piśmienniczej starożytnego Bliskiego Wschodu, czy to monografii, czy licznych artykułów. Warto natomiast wskazać na Neo-Assyrian Text Corpus Project, poświęcony dziedzictwu kulturowemu starożytnej Asyrii i Babilonii i jego wpływom na inne kultury (np. antyczną, biblijną). W ramach projektu od 1986 roku podjęte zostały kompleksowe inicjatywy gromadzenia niepublikowanych i publikowanych tekstów z okresu neoasyryjskiego, dla celów naukowych opracowań. Między innymi opracowywane są elektroniczne bazy tekstów neo-asyryjskich w kilku seriach, ukazują się także publikacje

w seriach naukowych: State Archives of Assyria (SAA); State Archives of Assyria Studies (SAAS); State Archives of Assyria Bulletin (SAAB) i inne. Najistotniejszą dla mojego opracowania publikacją z tego obszaru jest książka Alana Lenzi, *Secrecy and the Gods. Secret Knowledge in Ancient Mesopotamia and Biblical Israel* (SAAS XIX), Helsinki 2008.

W zakresie tekstów źródłowych w przekładzie (zob. bibliografia) warto zwrócić szczególną uwagę na trzytomowe opracowanie pod red. Williama W. Hallo i K. Lawsons Youngera, *The Context of Scripture*. Vol. 1. *Canonical Compositions from the Biblical World*, Leiden: Brill 1997; Vol. 2. *Monumental Inscriptions from the Biblical World*, Leiden: Brill 2000; Vol. 3. *Archival Documents from the Biblical World*, Leiden: Brill 2002. Trzy tomy zawierają wiele tekstów, których nie zawierał ANET (także treść krótkich zapisów będących najstarszymi świadectwami piśmiennymi z Syro-Palestyny), a teksty wybrane zostały ze względu na ich znaczenie dla studiów biblijnych, inaczej niż w obszernym kilkunastotomowym TUAT.

Poznawane realia starożytnej kultury piśmiennej zmieniają spojrzenie na wiele zagadnień. Pierwsza kwestia, z którą trzeba było się zmierzyć już na etapie formułowania tematu rozprawy dotyczyła terminu „księga”. Używane tytułów biblijnych „ksiąg” wpisały się tak bardzo w świadomość wszystkich, gdyż Biblia przetrwała w formie średniowiecznych kodeksów – ksiąg. Jednak ta nazwa, nie ma większego związku ze starożytnymi piśmami biblijnymi (będącymi przedmiotem mojej uwagi), które kodeksami nie były aż do pierwszych wieków po Chr.<sup>4</sup> „Pierwsza literacka wzmianka o kodeksie pochodzi z I w. n.e. [...] W IV wieku n.e. zwycięstwo kodeksu jest już faktem dokonany<sup>5</sup>”.

W języku polskim nie ma właściwego terminu na oddanie biblijnego *sēfer*, który odpowiadałby mu zakresem znaczeniowym. Określenie „zwój” byłoby adekwatne tylko dla części zastosowań w Biblii hebrajskiej, gdy tymczasem termin *sēfer* odnosi się do różnego rodzaju zapisanych dokumentów, listów albo też większych kompozycji, zapisanych na papirusie albo skórze. Dlatego, z racji braku adekwatnego terminu, zdecydowałam się używać wyraz „księga” w cudzysłowie.

Tekst hebrajski Księgi Powtórzonego Prawa jest stosunkowo dobrze zachowany w porównaniu z innymi księgami Starego Testamentu. Chociaż

<sup>4</sup> Edgar W. Conrad określa stosowanie terminu „księgi” (ang. *books*) jako anachronizm; E.W. CONRAD, *Heard but not Seen*, JSOT 54(1992), s. 59; por. W.M. SCHNIEDIEWIND, *How The Bible Became A Book. The Textualization of Ancient Israel*, New York – Cambridge 2004, s. 94.

<sup>5</sup> A. ŁUKASZEWICZ, *Świat papirusów*, Warszawa 2001, s. 88.

najstarszy manuskrypt zawierający całość pochodzi dopiero z XI wieku po Chr., to tekst w nim zawarty jest zasadniczo czytelny i posiada tylko kilka miejsc niejasnych z punktu widzenia językowego. Trudności stwarzają fragmenty poetyckie zawarte w rozdziałach 32. i 33. Ale te problemy wynikają z ogólnych trudności w zrozumieniu zasad poetyki hebrajskiej<sup>6</sup>.

Znaczącym świadectwem tradycji hebrajskiej jest także tekst zawarty w Pięcioksięgu samarytańskim. Ale stanowi on swoiste przepracowanie tekstu w oparciu o kryteria językowe, historyczne i teologiczne w stosunku do znanego tekstu mazoreckiego. Najstarszym tłumaczeniem jest wersja grecka z około III wieku przed Chr., zachowana w manuskryptach z IV-V wieku po Chr.<sup>7</sup>

Niewątpliwie bezcenne świadectwa hebrajskiego tekstu pochodzą ze zwojów znad Morza Martwego. Znalaziono tam bowiem wiele fragmentów omawianej księgi, co wskazuje na jej popularność w środowisku, które zgromadziło odnalezione zwoje. Prócz fragmentów pochodzących z niezachowanych w pełni zwojów samej księgi, znaleziono tam też inne teksty religijne zawierające wybrane jej passusy. Testimonia z czwartej groty (4QTestimonia) zawierają kilka proroctw, w tym trzy cytaty z Księgi Powtórzonego Prawa. Inne jej fragmenty są też zachowane na znalezionych w Qumran filakteriach i mezuzach<sup>8</sup>.

Badania nad zwojami z Qumran wykazały zarówno wyższość, jak i uprzedniość chronologiczną (archaiczność) tekstu mazoreckiego nad innymi tradycjami oraz wersjami. Zatem to on stanowi tekst kanoniczny, chociaż to nie wyklucza analizy świadectw i wariantów tekstualnych oferowanych przez zwoje z Qumran, wersje greckie, a nawet wersje starołacińskie. Tłumaczenia starożytne chociaż oferują pewne warianty różniące się od tekstu hebrajskiego, to nie są one jednak na tyle znaczące, aby trzeba było na ich podstawie zmieniać tekst hebrajski.

Peter Craigie postrzega hebrajski tekst Księgi Powtórzonego Prawa jako rodzaj „palimpsestu”, który odzwierciedla różne poziomy praktyk ortograficznych w trakcie przekazu tekstu. Jednym z najbardziej czytelnych zjawisk w tym względzie jest wokalizacja tekstu. To ona wskazuje na „judzkie” opracowanie księgi<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> P. CRAIGIE, *The Book of Deuteronomy* (NICOT), Grand Rapids, MI 1976, s. 66; S. ŁACH, *Księga Powtórzonego Prawa. Wstęp – przekład z oryginału – komentarz – ekskursy* (Pismo Święte Starego Testamentu, t. II, cz. 3), Poznań – Warszawa 1971, s. 70.

<sup>7</sup> D.L. CHRISTENSEN, *Deuteronomy 1-11* (WBC 6A), Dallas, Texas 1998 [Text and Versions of Deuteronomy].

<sup>8</sup> S. ŁACH, *Księga Powtórzonego Prawa*, s. 70-75.

<sup>9</sup> P. CRAIGIE, *The Book of Deuteronomy*, s. 66-67.

Niezwykłe interesującym epizodem związanym z krytyką tekstu Księgi Powtórzonego Prawa jest deklaracja Mosesa Wilhelma Szapiry z końca XIX wieku o odkryciu manuskryptu tej księgi zapisanego, jego zdaniem, pismem starohebrajskim. Jednak po jego tragicznej śmierci manuskrypt zaginął, a zachowały się jedynie transkrypcje pewnych jego części<sup>10</sup>.

Tekst, na którym bazuje opracowanie krytyczne opiera się na tradycyjnie przyjętym tekście mazreckim (MT) opublikowanym w *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, który jest oparty na manuskrypcie z St. Petersburga (L; B 19<sup>a</sup>) pochodzącym z XI wieku<sup>11</sup>.

Przechodząc do kwestii tak zwanych „redakcyjnych”, związanych z procesem opracowywania ksiąg biblijnych, trzeba zauważyć, że Deuteronomium nie jest samotnym niezależnym dziełem. Księga ta łączy się z jednej strony z Pięcioksięgiem<sup>12</sup>, zamykając go, z drugiej z historią deuteronomistyczną (czyli zbiorem Proroków Pierwszych), dla której stanowi rodzaj teologicznego klucza. Jej intertekstualne związki z innymi księgami biblijnymi są przedmiotem osobnych opracowań. W moim studium jednak nie podejmuję szerzej tych zagadnień, ponieważ wychodzą one znacznie poza zakres podjętych przeze mnie badań.

Na zakończenie trzeba poczynić kilka uwag bardziej technicznych. Wszystkie daty są datami przed Chrystusem, o ile nie zaznaczono inaczej. Czasem, kiedy rzecz dotyczy pogranicza er, zostało to zaznaczone wyraźnie (przed – po Chr.). Tłumaczenia cytowanych tekstów biblijnych są przekładami własnymi, czasem wzorowanymi na Biblii Tysiąclecia, wyd. 5. W niektórych wypadkach cytaty pochodzą z Biblii Tysiąclecia albo z Biblii Paulistów i wówczas wyraźnie to zaznaczono. Cytaty i terminy, zaczerpnięte z tekstu krytycznego: *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart 1997), najczęściej mają formę zapisu spółgłoskowego, bez mazory.

Niniejsza publikacja skierowana jest do szerszego grona czytelników niż tylko środowisko biblijne i dlatego obok koniecznych form hebrajskich używana jest transliteracja połączona z uproszczoną transkrypcją. Spółgłoski hebrajskie zostały zapisane za pomocą znaków łańskich (כ – zawsze b, פ – p albo f, צ – c) z wyjątkiem liter, w przypadku których nie było to możliwe: ח – h, ט – t, ש – š, ו – ś. Litery נ i ז zostały oddane znakami odpowiednio ן i ך. Samogłoski hebrajskie zostały wyrażone wraz z wskazaniem ich długości: ā, a, <sup>a</sup>, ē, ê, e, <sup>e</sup>, ī, î, i, ō, ô, o, ū, u. W przypadku wystę-

<sup>10</sup> D.L. CHRISTENSEN, *Deuteronomy 1-11* [Text and Versions of Deuteronomy].

<sup>11</sup> Tamże.

<sup>12</sup> Szeroki przegląd teorii nt. zob. T. BRZEGOWY, *Pięcioksiąg Mojżesza. Wprowadzenie, egzegza, teologia*, wyd. V zmienione i poszerzone, Tarnów 2010, s. 21-46.



powania *mater lectionis* samogłoski otrzymują w zapisie znak  $\hat{}$ . Litera  $\eta$  na końcu wyrazu, będąca *mater lectionis*, jest zaznaczona za pomocą litery h. Taki zapis pozwala polskiemu czytelnikowi odczytać przybliżone brzmienie hebrajskiego słowa. Ponadto w przypadku kilku terminów i zwrotów często używanych, zastosowano dodatkowo transkrypcję uproszczoną, „spolszczoną” – *sefer, tora, sefer ha-tora, sefer ha-berit* – która stosowana jest poza kontekstem etymologicznym.

Z racji merytorycznych, które zostały wyświetlone w opracowaniu (por. Cz. I. 3.4.; Cz. III. 4.1.; 4.4.) staram się unikać terminu „autor”, a także „redaktor”, najczęściej stosując pojęcie „pisarz”. Czasem jednak używam terminu autor w znaczeniu potocznym, na określenie „piszącego dane słowa”.

Kolejny problem przedstawia określenie *tora*, którego treść wyraża się w terminach: instrukcja, prawo – nauka. Powszechnie nadużywany termin „prawo” – wyrosły na bazie późniejszej preskryptywnej i legalistycznej interpretacji *tory* (od ok. III w. przed Chr.) – zawęża znaczenie pojęcia *tory*, a także treści pism biblijnych tym terminem określanych (Pięcioksiąg, *sefer ha-tora*). Z tego powodu częściej będę stosować hebrajskie określenie *tora* (*sefer ha-tora* – „Księga” *tory*).

Praca zaplanowana została w trzech częściach, z których pierwsza stanowi ogólne wprowadzenie w kulturę piśmienną starożytnego Bliskiego Wschodu z szczególnym uwzględnieniem biblijnego Izraela i Judy. Najpierw jednak przedstawiona zostanie krótka charakterystyka początków pisma i kultury piśmiennej starożytnego Bliskiego Wschodu ze szczególnym uwzględnieniem Mezopotamii, a następnie bardziej szczegółowe przedstawienie dziejów pisma na terenach biblijnego Izraela i Judy, począwszy od zapisów klinowych w Kanaanie.

Część druga poświęcona jest Księdze Powtórzonego Prawa, jej terminologii związanej z pisaniem i pismem, wybranym zagadnieniom kultury piśmiennej ujętej na bazie samego Deuteronomium, a także kwestiom pisarskiej kompozycji tekstu księgi. Tradycje deuteronomiczne dotyczące „Księgi” *tory* i kamiennych tablic zostały dodatkowo skonfrontowane z tradycjami pozostałych ksiąg biblijnych.

Trzecia część zawiera wybrane, ze względu na specyfikę Deuteronomium jako „księgi”, zagadnienia kulturowe usytuowane w szerokim kontekście starożytnego Bliskiego Wschodu. Pracę zamyka synteza o charakterze teologicznym.

## Część I

# WYBRANE ZAGADNIENIA KULTURY PIŚMIENNEJ NA STAROŻYTNYM BLISKIM WSCHODZIE ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM IZRAELA I JUDY

Początki i rozwój kultury piśmiennej na obszarze Izraela i Judy zostały przedstawione zarówno od strony archeologicznej (w perspektywie historycznej – od świadectw pisma klinowego po rozwój piśmienności pisma alfabetycznego w VIII-VI w.), jak i na podstawie przekazu biblijnego (kwestie archiwów, pisarzy, edukacji – interpretacja danych biblijnych i danych archeologicznych).

W ramach wybranych zagadnień z zakresu kulturowego kontekstu funkcjonowania zapisów na starożytnym Bliskim Wschodzie podjęty został temat funkcji tekstu, ze szczególnym uwzględnieniem przekazu tak zwanych listów bogów oraz wiedzy sekretnej. Ponadto podjęte zostały kwestie koncepcji autorstwa oraz warsztatu pracy pisarskiej (powielanie, kompilacja, kompozycja, inwencja itd.). Osobne miejsce zajmuje przegląd wierzeń i wyobrażeń starożytnej Mezopotamii i Egiptu (bogowie, mity, idee), dokonany pod kątem poszukiwań starożytnych idei i koncepcji pisania oraz zapisów.

Pierwszą część niniejszego opracowania zamyka kwestia kluczowa dla dalszego postępowania badawczego. Dotyczy ona oddziaływań kultury pałacowej, wyrażonej przez bogate zbiory zapisów klinowych, na późniejszą kulturę Kanaanu, w którą wpisuje się Izrael i Juda, ze swoimi pismami biblijnymi.